



謝德林寓言選集

項星耀譯

謝德林寓言選集

項星耀譯

新文艺出版社

• 1958 •

Н. Щедрин(М. Е. Салтыков)

Сказки

本書根据 Собрание сочинений том 10. Издательство
«Правда» 1951 年版本譯出

謝德林寓言选集

〔俄〕謝德林著

項星耀譯

*

新文艺出版社出版

(上海康平路155号)

上海市書刊出版业营业許可証出011号

上海市印刷五厂印刷 新华書店上海发行所总經售

*

書号 1730

开本 850×1156 1/32 印張 6 5/8 插頁 1 字數 143,000

1958年7月第1版

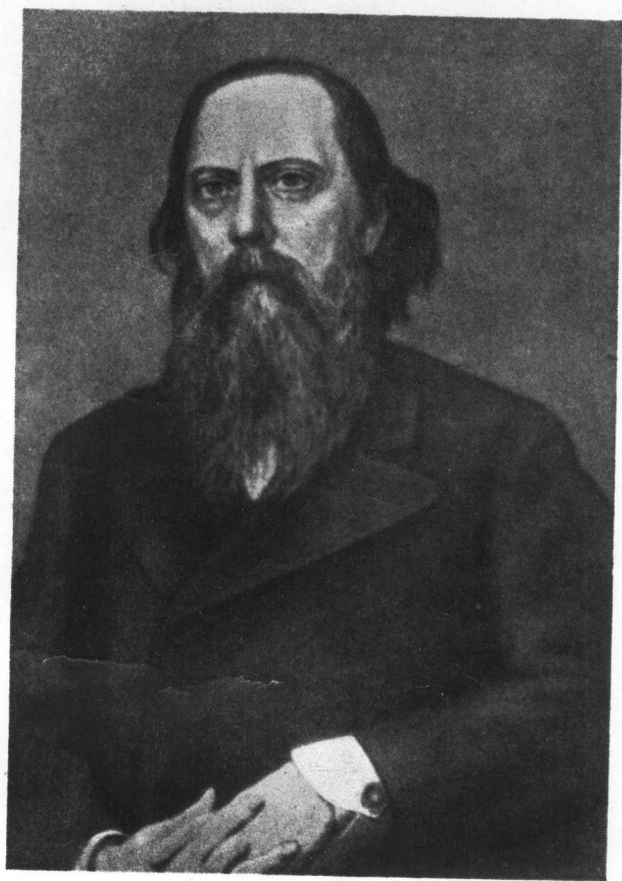
1958年7月第1次印刷

印數 1—15,000 定价(6) 0.70 元

內 容 提 要

謝德林不仅是俄罗斯的大作家，而且是世界諷刺文学的巨匠，特别是他的寓言更是与众不同，独树一帜，創造了一种前所未有的形式。每一篇寓言都通过了生动的情节、簡洁的形式，表现了极其深刻的政治見解。

本書共收集了作者二十篇寓言。在野地主这篇寓言中，作者以极其高超的艺术手法寫出了貴族階級的寄生生活。在傻瓜、邻居等寓言里，揭露了以剝削为基础的社会里的酷烈的階級斗争，使人清楚地看到当时的社会制度只能叫发财人过快活日子。熊都督更指出专制政体和一切剝削者的必然灭亡。在勇士里作者以惊人的勇气直言不諱地提出了专制制度必然灭亡、革命必然胜利的問題。其他如自我牺牲的兒子、一条干鱈魚……等等都是含义深刻色彩鮮明的寓言。总之，从作者的寓言集里我們不仅仅看出他对丑惡的旧社会、旧制度的憎恨，更了解到作者是多么的热爱人民，坚信人民是无敌的。



M. L. G.

統一書號：10078·1730

定價：0.70 元

目 次

野地主·····	1
自我牺牲的兔子·····	11
熊都督·····	18
一条干鹹魚·····	30
科学和艺术的保护者大鷲·····	43
玩具业中的小人·····	53
黄雀的悲哀·····	88
忠心耿耿的特列卓尔卡·····	107
一只不闭的眼睛·····	115
傻瓜·····	121
邻居·····	133
一个自由主义者·····	141
健忘的羊·····	147
果子粥·····	153
途中·····	155
勇士·····	161
鬣狗·····	164
叛逆者的遭遇·····	168
烏鴉請愿記·····	179

一位励精图治的长官怎样因为热心害得

上司发愁的故事..... 190

附录

謝德林及其寓言 197

野地主

在某某国家，某某地方，住有一位地主，日子过得真是快活。他一切都心满意足：又有农夫，又有粮食，又有牲口，又有土地，又有花园。不过那位地主生性愚鲁，看的是新聞导报①，身体长得又嫩又白又胖。

只是有一天这位地主祈求上帝道：

“天主！你滿足了我一切，賜給了我一切！只有一件事我的心不能忍受：在我們帝国里，农夫实在生得太多了！”

但是上帝知道那位地主愚笨，因此沒有接受他的請求。

地主看見，农夫不是一天天减少，反而越来越多——于是心里害怕了：“万一他們把我的家产吃光了，怎么办呢？”

地主不知道这时應該怎么办，便去查新聞导报，看到上面写着：“努力設法呀！”

“报上只有一句話，”愚笨的地主說，“可这是金玉良言！”

他便开始努力設法，而且一点也不馬虎，一切都有規則。农夫的鷄誤入了地主的麦田——立刻照規則把它燒湯吃；农夫在老爷的树林里偷砍了柴——这些柴立刻給搬进了老爷家的院子，还向砍柴的人要罰款。

“现在我总是用这种罰款来对付他們！”地主对自己的邻人講。“因为这个办法对他們更有效。”

农夫看見：他們的地主虽然愚笨，天資却并不低。他把他們

限制得一步也不能动；随便到哪里——都不可以，不准許，不是你們的！牲口出去喝水——地主便喊：这是我的水！母雞走到村口——地主便喊：这是我的土地！土地，水，空气——一切都成了他的！农夫变得灯架上沒有松明照亮，屋子里沒有树枝扫地。于是大家一致祈求上帝：

“天主啊！这样一輩子吃苦，还不如讓我們跟自己的子女一起死了吧！”

慈悲的上帝听从了孤儿們的哀告，于是在愚笨的地主所有的一切領地上，农夫都不見了。农夫到什么地方去了——沒有人知道，大家只看見，地面忽然升起了帶糠谷的旋风，空中象烏云一样卷过了一批农夫穿的粗麻布褲子。地主走到阳台上，伸出鼻子嗅嗅：他那些領地上的空气真是新鮮极了。自然，他很滿意。心想：“我現在可以保养自己白白的身体，白白、胖胖、軟軟的身体了！”

他就这么一天天的过下去，并且想找寻消遣的办法了。

他想：“我造它一个戏院！給名伶薩陀夫斯基②去封信：来吧，亲爱的朋友！再帶一些女演員来！”

演員薩陀夫斯基听他的話，自己来了，也把女演員带来了。可是他看見地主家里空空的，搭台和拉幕的人都沒有。

“你把你的农夫都藏到哪里去了呀？”薩陀夫斯基問地主。

“这样的：上帝听了我的禱告，把农夫从我的領地上赶走
了！”

① 帝俄时代的反动报纸，发行于1863至1870年間，主張殘酷地鎮壓农民。

② 指俄羅斯偉大的演員普·米·薩陀夫斯基（1818—1872）。

“朋友，你可是个愚笨的地主！今后誰来侍候你这笨家伙洗脸呢？”

“我已經好几天不洗脸了！”

“这么說，你預备讓臉上长香蕈啦？”薩陀夫斯基說完這話，自己走了，也把女演員帶走了。

地主想起来了，他在附近認識四个將軍；他想：“我一天到晚打五关做什么！我不如把那几位將軍找来，五个人一起打几局牌！”

說做便做；他写好請帖，定了日子，把信发出了。这些將軍虽然是道地的將軍，但是餓着肚子，因此很快就来了。他們一到，便觉得奇怪，怎么地主家的空气这么新鮮。

“这是因为，”地主夸口說，“上帝听了我的禱告，把农夫从我的領地上赶出去了！”

“哦，好极了！”將軍們称赞地主。“这么說，府上今后再也不会有一点农奴的臭气了？”

“一点也沒有了，”地主回答。

他們打了一局牌，又打了一局；將軍們觉得，喝伏特卡的时候到了，于是心神不定，东張西望起来了。

“各位將軍，大概想吃东西了吧？”地主問。

“要叨扰了，地主先生！”

他起身离开桌子，走到碗橱那里，取出了五块冰糖和五个印花的甜餅。

“这是怎么回事？”將軍們問，睜大了眼睛瞪着他。

“吃一点現成的东西吧！”

“你應該給我們吃牛肉！給我們吃牛肉呀！”

“好啦，我没有牛肉款待各位，將軍先生，因为自从上帝救了

我，赶走了农夫，我厨房里的爐子就一直沒有升过火！”

將軍們对他大发脾气，甚至牙齿也咬得直响了。

“那你自己吃什么呢？”大家紛紛責問他。

“我是靠一些生的东西充飢的，此外，暂时还吃些甜餅……”

“朋友，你可是个愚笨的地主！”將軍們說，不等終局便各自回家去了。

地主看到，他已經两次給人罵做傻瓜了，本来想仔細的考虑一下，但这时眼光正好落到那副紙牌上，所以又不顧一切的开始打五关了。

“自由主义先生們，”他說，“瞧吧，我們究竟誰对誰錯！我要向你們証明，真正坚定的心可以达到什么結果！”

他摆了副“太太的任性”^①，心里說：“要是連通三副，就不必去管它了。”事情也怪，随他打几次，总是打通，总是打通！他就一点也不再怀疑了。

“既然幸运之神已經有所指示，”他說，“那就應該坚持到底。現在五关已經打够，我得走走，做点事了！”

于是他从這間房間走到那間房間，走了一会，然后坐下去休息休息。他老是想著。他想，他要从英國定些机器来，使一切都用蒸汽，都用蒸汽来做，从此聞不到一点农奴的臭气。他想，他要开辟一个茂盛的果园：这儿种些梨树和李树；这儿种些桃树，这儿种胡桃！而他只要向窗外一望——他想的那些东西，那里就完全有了！梨树，桃树，杏树，都立刻給他变了出来，果子长得滿滿的，他只要用机器把它們摘下，放进嘴巴里去好了！他想，他要养些乳牛，那些乳牛既沒有皮，也沒有肉，有的只是奶，只是

① 玩占卜牌的一种牌式。——原注

奶！他想，他要种一些洋莓果，都是双生和三生的，五枚就是一磅，然后把这些洋莓果拿到莫斯科去卖掉了不少。最后，他想得累了，去照照镜子——可是镜子上灰尘已经积了一寸来厚……

“塞恩卡！”他忘记了，突然喊，但马上惊觉了，便说：“算了，让它去，以后再说吧！我要叫这些自由主义者知道：坚定的心可以达到什么结果！”

他就这样子捱着时光，一等天黑——便上床睡觉！

睡觉做的梦比白天做的梦更加有趣。他梦见，省长大人聆悉他这位地主的这种不屈不挠的精神，便问县警察局长：“在贵县治下真有这样一个硬骨头吗？”后来又梦见，就因为这种不屈不挠的精神，他当了部长，佩上绶带，写着布告：“仰各坚持到底，不顧一切！”后来又梦见，他在幼发拉底河和底格里斯河的两岸走来走去①……

“夏娃，我的朋友！”他说。

但是梦也都做完了，应该起床了。

“塞恩卡！”他又忘记了，喊起来，但突然想到……脑袋便垂下了。

“可是，做什么好呢？”他自问自答地说。“哪怕来个鬼怪也好呀！”

他刚在这么说，县警察局长忽然来了。愚笨的地主真是说不出的高兴；马上奔到碗橱那里，拿出了两块印花甜饼，心想：“这个人一定是满意我的！”

“地主先生，您那些暂时服役人②忽然都不见了，请问这是怎么回事？”警察局长问。

“是这么回事，上帝听了我的祷告，把农夫从我的领地上完全赶走了！”

“对；可是，地主先生，您知道不知道，今后誰替他們付捐稅呢？”

“捐稅？……他們付！他們自己付！這是他們最神聖的責任和義務呀！”

“对；可是，既然因為您的禱告，地面上已經找不到他們，請問，用什麼辦法去向他們收這些捐稅呢？”

“這個……我不知道……反正我是不能替他們付的！”

“地主先生，國庫沒有捐稅，尤其是沒有鹽和酒的專賣收入，就不能維持，您知道嗎？”

“我怎麼不知道……我很同意！一杯伏特卡的錢……我可以付！”

“您可知道，您這個好主意已經使我們市場上買不到一塊肉，一磅麵包了？您知道，這意味著什麼嗎？”

“不要逼我了！我自己願意犧牲一切！這兒有兩大塊甜餅，請吃吧！”

“地主先生，您真太笨了！”警察局長說完，轉身便走，對印花餅看都沒看。

這一回，地主認真考慮了。現在已經是第三個人稱他傻瓜，第三個人看了看他，不屑一顧的走了。難道他真的是傻瓜不成？難道他這麼衷心愛護的那種不屈不撓的精神，譯成普通的語言，竟是愚蠢和無知？難道單單他的不屈不撓，就會使國庫收不到

① 這是小亞細亞的兩條河，俄國正教徒認為它們是聖河，天國便在兩河之間。這裡，地主是在夢中看到自己成了天國中的亞當。

② 暫時服役人是指農奴制廢除後表面上獲得了自由，可是尚未締結贖出份地的贖金契約，因而依舊必須為地主服役的農奴。

捐稅和專賣的收入，就會使市場上買不到一磅面粉和一块肉？

他既然是愚笨的地主，所以起先想到自己的地位如此重要，還洋洋自得，不以為意，但後來記起了警察局長的話：“您知道這意味着什麼？”才吓了一大跳。

他開始象平時一樣，在房間里前前後後的走着，不斷捉摸：這意味着什麼呢？不要是放逐吧？譬如，放逐到契博克沙雷？或者，也許是瓦爾納文？^①

“契博克沙雷就契博克沙雷！至少限度，我要讓大家相信，堅定的心的意義！”地主說，心里却瞞着自己已經在想：“在契博克沙雷，我或者能看到我那可愛的農夫了！”地主走了一会，坐了一会，又走了一会。不管他走到什麼東西前面，它們好象都在這麼說：地主先生，你是個愚笨的人！他看見一只小耗子穿過房間，偷偷走到紙牌边上，這副紙牌是他打五關用的，已經沾了很多油污，因此引動了耗子的胃口。

“噓……”他奔去趕耗子。

但是耗子是聰明的，它知道，塞恩卡不在，地主對它是毫無辦法的。所以尽管他吆喝得很凶，它也只搖了搖尾巴，過不一會，已經又從沙發下探出腦袋來看他了。似乎在說：“等着吧，愚笨的地主！這還不算呢！非但紙牌，連你的衣服，等你穿脏以後，我也要吃呢！”

這樣過了不知多少時候，只是地主看見，他花園里那些路上已經生滿牛蒡，矮樹叢里到處是蛇和各種爬蟲，大園子里也有野獸在呼嘯了。有一天，一只熊走到了莊園門口，蹲在地上，從窗外望着地主舐舌頭。

① 契博克沙雷和瓦爾納文是兩個偏僻的小縣城，經常作為放逐之地。

“塞恩卡!”地主大喊,但突然惊觉……于是哭了。

可是他依旧没有打消他那坚定的心。他动摇过几次,但每逢心灰意懒的时候,便马上去看新聞导报,于是一转眼间又坚定了起来。

“不,我宁可变成野人,宁可跟野兽在森林里流浪,只要没有人說,俄罗斯的贵族烏魯斯—庫楚姆—基里季巴耶夫公爵放弃原則!”

于是他变成了野人。这时候虽然已经交秋;天气也相当冷了,但是他却一点感不到寒意。他从头到脚都长满了毛,象古代的伊薩夫①,指甲也硬得象鉄。擤鼻涕的习惯他早已没有了,走路也大都四肢着地,甚至还奇怪,以前怎么没有发现这种散步方式既最优美,也最方便。他甚至丧失了分别字音的說話能力,学会了某种特别的欢呼声,那种又象呼嘯、又象嘶叫、又象号喊的声音。但是尾巴还没有生。

他走到自己的园子里,这是他以前保养自己又軟又白又胖的身体的地方,跟猫似的,一眨眼便爬上了树頂,在那里等候机会。一只兔子跑来,竖起前爪,剛在靜听有没有危险——他却早已到来了。跟箭似的从树上一跃而下,攫住了它,用指爪撕开,連着五脏六肺,甚至連着皮毛一起吃进了肚里。

他变得强壮得駭人,甚至自認為有資格跟那只曾經在窗口打量过他的熊交朋友了。

“米海依尔·伊凡奈奇②,我們一起去捉兔子,好嗎?”他問熊。

① 这是聖經故事中的人物;据說生下地来便渾身长着很厚的毛。

② 米海依尔是俄罗斯童話中常用的熊的名字。

“好呀——为什么不好！”熊回答。“不过，朋友，你把这些农夫赶走，实在沒有道理。”

“为什么？”

“因为这些农夫比你們貴族高明得多。所以我老实对你說：你是愚笨的地主，虽然你是我的朋友！”

其实，警察局长虽然袒护地主，但是对于农夫从地面上消失这种事，也不敢不上报。他的呈文使省里惊慌起来，发了公文下来：“你們怎么想的，現在誰来繳稅？誰到酒店去喝酒？誰来干不犯法的事呢？”县警察局长复文上去：“国庫現在應該裁撤了，不犯法的事儿已經自行消失，代替它們的是县內盜案、搶劫案和凶杀案接連不断地发生。”日前，連他局长也險遭不測，几乎被一似人非人，似熊非熊的东西咬死，这似人又似熊的东西，据他猜想，便是一切乱子的罪魁祸首，那位愚笨的地主。

上司們焦急不安，召开了會議。决定搜捕农夫，送到那里去，至于一切乱子的罪魁祸首，那位愚笨的地主，应慎重的加以开导，要他停止自己那种狂妄的行为，不再搗乱，使国庫收不到捐稅。

事有湊巧，这时一群迁居的农夫，正好飞过省城，落在市集的廣場上。这天賜的良物立即被搜罗起来，装了藤籃，运往县里去了。

于是那个县里又有了糠和羊皮的味道①；而且同时市場上也出現了面粉、肉和各种家禽，并且一天所收到的稅款竟堆积如山，連司庫官見了也大吃一惊，不断的拍手叫喊：

“你們这些坏东西，哪儿弄来的！！”

① 因为俄罗斯农民都是穿羊皮袄子的。